

TABLE OF CONTENTS

ОГЛАВЛЕНИЕ

By Way of an Epigraph Вместо эпитафия	6
Preface (Book and Methodology Outline) Предисловие (Краткое описание книги и методические рекомендации)	7
Acknowledgements Благодарность	10
Part I. THEORY	
Часть I. ТЕОРИЯ	11
I.1. Basic Concepts and Terms Основные понятия и термины	12
I.2. Sentences: A Closer Look Предложение: Более внимательное рассмотрение	17
I.3. The “Old” Versus the “New” «Старое» против «нового»	18
I.4. Cohesion and Coherence Связность и логичность	20
I.5. How it All Works: A Real-Life Example Система в действии: Пример из реальной жизни.	21
Part II. PRACTICE	
Часть II. ПРАКТИКА	23
Unit 1. Non-Predicative and Predicative Word Combinations (Phrases). How to Translate Some Russian Compound Words into English and Some English Paired Near-Synonyms into Russian. The Rule of Semantic Correspondence in Translation Непредикативные и предикативные словосочетания. Способы перевода сложносоставных слов с русского языка на английский и синонимических пар с английского языка на русский. Правило семантического соответствия в переводе. . . .	24
Unit 2. Free Collocations, Fixed Expressions and Idioms Свободные, устойчивые и идиоматические словосочетания. . . .	37
Unit 3. Proverbs, Popular Sayings and “Winged Phrases” Пословицы, поговорки и «крылатые выражения»	47

Unit 4. Syntactic Structure of Sentences Синтаксическая структура предложения	58
Unit 5. Information(al)/Communicative Structure of Sentences: Theme and Rheme Информационная/коммуникативная структура предложения: тема и рема	66
Unit 6. Means of Marking Theme and Rheme in English and Russian Средства обозначения темы и ремы в английском и русском языках	74
Unit 7. Monorheme and Dirheme Монорема и дирема	83
Unit 8. Dirheme: Predicates Expressing the Theme Предложения-диремы: тема выражена сказуемым	91
Unit 9. Patterns 1–1.5: Dirhemes: Transforming Initial Russian Adverbial Adjuncts into English Thematic Subjects Модели переводческих трансформаций 1–1.5. Предложения- диремы: оформление начального русского распространителя- обстоятельства в английское тематическое подлежащее	97
Unit 10. Patterns 2–2.4: Dirhemes: Transforming Initial Russian Objects into English Thematic Subjects Модели переводческих трансформаций 2–2.4. Предложения-диремы: оформление начального русского дополнения в английское тематическое подлежащее	108
Unit 11. Dirhemes: Patterns 3, 4, 5, 6 and 7 Предложения-диремы: модели переводческих трансформаций 3, 4, 5, 6 и 7	116
Unit 12. Monorhemes: Putting the Rheme at the Beginning of the English Sentence/Clause Предложения-моноремы: перемещение ремы в начало английского предложения	122
Unit 13. Fragmenting Sentences and Combining Sentences and Clauses Членение и объединение предложений	130
Unit 14. Compressing and Expanding the Content of Sentences in Translation Сужение и расширение информации, содержащейся в предложениях, при переводе	137
Unit 15. Cohesion and Coherence of Paragraphs Связность и логическая последовательность предложений в абзацах	142

Appendix 1. Course Syllabus	
Программа курса	157
Appendix 2. Keys to the Exercises	
Ключи к упражнениям	160
Appendix 3. Selected Sample Translations	
Образцы переводов (выборочно)	179
Appendix 4. Additional Texts for Translation	
Дополнительные тексты для перевода	186
Appendix 5. The Russian-to-English and English-to-Russian Translator’s Dictionaries and the Abbreviations of their Titles Used in this Book	
Список словарей, необходимых для русско-английского и англо-русского переводчика, с сокращениями их названий, используемыми в данной книге.	201
Appendix 6. Final Exam Sample	
Образец экзаменационных материалов	206

ВМЕСТО ЭПИГРАФА

«...всякое научное изучение любого предмета или явления есть насилие над ним, намеренное искажение с благородной целью всестороннего и глубинного исследования. Следовательно, каждый ученый — это насильник над изучаемой им действительностью, убивающий ее, препарирующий, анализирующий (разнимающий целое на составные части), меняющий ее состояние, компоненты, размеры и т. п., но все с теми же благороднейшими целями: во имя науки, во имя познания, прогресса и будущего человечества».¹

С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000, стр. 68–69.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В основу книги *«Translating Culture – 2: Sentence and Paragraph Semantics. Перевод и межкультурная коммуникация – 2: Семантика предложения и абзаца»* положен спецкурс по практике письменного перевода, разработанный и несколько раз проведенный автором в Университете Флориды, США, с 2002 по 2010 год.

В предлагаемом курсе использован ряд положений по теории и практике перевода, содержащихся в книге Л.А. Черняховской «Перевод и смысловая структура». (М.: Международные отношения, 1976.)

В книге рассматриваются приемы максимально возможного сохранения семантической структуры предложения – «темы» и «ремы» – в рамках абзаца при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский. Книга дает возможность соединения минимально необходимых теоретических знаний с формированием базовых навыков перевода (при уже хорошем владении английским языком).

Курс рассчитан на 15 недель занятий по три американских академических часа (50 мин. x 3) в неделю, т. е. приблизительно на 60 академических часов аудиторных занятий, принятых в России (1 акад. час = 40 мин), или на 1 российский семестр.

Тексты для перевода подобраны с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных переводческих проблемах, но и на некоторых типичных проблемах межкультурного общения.

Первая часть книги «Теория» представляет собой краткий обзор основных теоретических положений курса.

Вторая часть книги «Практика» состоит из 15 разделов.

Каждый из 15 разделов включает:

- краткое теоретическое введение, в котором разбираются одна или несколько типичных переводческих проблем, связанных с передачей коммуникативной структуры предложения;

- тренировочные упражнения по поставленным проблемам;

- два задания по письменному переводу: письменный перевод русского текста на английский язык и письменный перевод английского текста на русский язык;

- три варианта перевода русского текста на английский язык;

- один вариант перевода английского текста на русский язык, а также один или несколько вопросов для устного обсуждения на английском языке проблем, затронутых в предложенных для перевода текстах.

Три варианта перевода на английский язык выполнены американскими студентами — носителями языка, проходившими курс перевода, а примерный перевод английского текста на русский язык представляет собой коллективный вариант перевода, сделанного

американскими студентами — носителями русского языка, проходившими этот же курс перевода. Все варианты переводов, предлагаемые в учебном пособии, вполне приемлемы как переводы, хотя и могут быть несколько улучшены в деталях. Именно эту задачу и должен ставить преподаватель, использующий данное пособие на занятиях по переводу. Если постановка такой задачи не совсем соответствует уровню языковой подготовки группы, то предложенные варианты пособия следует использовать в качестве образцов перевода.

В конце книги приводятся 6 приложений: 1) аннотированная программа курса; 2) ключи к упражнениям; 3) выборочные образцы переводов на английский язык; 4) дополнительные тексты для перевода; 5) список словарей, необходимых для работы русско-английского и англо-русского переводчика (с аббревиатурами их названий, используемыми в этой книге); 6) материалы одного из выпускных экзаменов, который сдавали студенты, обучавшиеся автором.

Примерные методические рекомендации по работе с учебным пособием

До начала работы над второй частью книги необходимо очень быстро обсудить общие теоретические положения, изложенные в первой части – «Теория». После этого занятия можно строить приблизительно по следующей схеме:

Домашнее задание 1:

Студенты читают теоретическую часть каждого раздела, готовят упражнения для проверки на занятии, письменно со словарем выполняют перевод русского текста на английский язык и приносят его на занятие для коллективного редактирования.

Аудиторное занятие 1 (2 акад. часа):

На занятии упражнения проверяются, а варианты перевода русского текста на английский язык обсуждаются и редактируются совместно с другими студентами группы и с помощью преподавателя.

Домашнее задание 2:

1. На основе четырех вариантов перевода текста (включая свой собственный) студенты вырабатывают («синтезируют») окончательную редакцию перевода текста для сдачи его преподавателю с целью получения оценки на следующем занятии.

Данный этап представляет собой *процесс перехода от анализа текста и вариантов перевода к синтезу окончательной редакции перевода*. Студенты фактически «компонуют», или «компилируют», окончательный вариант перевода, критически и творчески используя уже готовые, хотя и не всегда совершенные, переводы одного и того же текста. Именно поэтому спецкурс представляет собой *введение* в практику письменного перевода.

2. Студенты переводят письменно со словарем английский текст на русский язык и приносят его на занятия для коллективного редактирования.

Аудиторное занятие 2 (2 акад. часа):

1-й час: Варианты перевода английского текста на русский язык обсуждаются и редактируются совместно с другими студентами группы и с помощью преподавателя.

2-й час (факультативный вид работы): Студенты задают преподавателю вопросы, возникшие в ходе работы над переводом обоих текстов, отвечают на «культурологические» вопросы, приводимые в конце каждого раздела. При успешном завершении работы над упражнениями и письменными переводами в течение предыдущих 3 акад. часов студенты в парах выполняют «зеркальный» устный перевод переведенных письменно текстов. При этом один из студентов в каждой паре по предложениям читает вслух английский/русский текст перевода или его русский/английский оригинал, в то время как другой студент пары выполняет последовательный устный перевод предложений на русский или английский язык. В случае хорошего запоминания текста это же упражнение может быть предложено в режиме синхронного перевода.

При спаренных занятиях (4 акад. часа подряд) оба домашних задания задаются как одно на всю неделю. При этом этап «синтеза» окончательной редакции двух переводов выполняется студентами самостоятельно дома без предварительной подготовительной редакторской работы вместе с преподавателем на занятии (см. аудиторное занятие 1). При таком подходе окончательная редакторская правка перевода перемещается на третий или четвертый академический час работы над каждым разделом пособия.

В конце курса рекомендуется провести зачет/экзамен в виде письменного перевода без словарей с русского языка на английский и с английского языка на русский отрывков из переведенных в течение семестра текстов общим объемом приблизительно 1500–1800 печатных знаков за 80–90 минут. Более сложный вариант зачета/экзамена – это перевод со словарем незнакомых текстов, сходных по сложности и стилю с текстами, переводившимися в ходе учебного процесса.

Данное учебное пособие представляет собой второй этап спецкурса, читаемого автором в Университете Флориды, США. Первая часть спецкурса вышла в виде книги в 2002 г. (книга была переиздана без изменений в 2005 г.): А.Л. Бурак. *Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова.* – 2-е изд. – М.: Р.Валент, 2005, 152 стр. В 2010 г. вышел переработанный и существенно расширенный вариант этой же книги под несколько измененным названием: «*Translating Culture – 1: Words. Перевод и межкультурная коммуникация – 1: Слова*» (М.: Р. Валент, 2010, 216 стр.).

Предлагаемый курс написан на американском варианте английского языка.

Автор будет признателен за отзывы на книгу по адресу электронной почты: alburak@ufl.edu.